

**ДОГОВІР № 62001**  
**про надання гранту**

м. Київ

« 20 » травня 2019 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД (далі – Фонд) в особі виконавчого директора Федів Юлії Олександрівни, що діє на підставі Положення про Український культурний фонд, затвердженого наказом Міністерства культури України від 21.08.2018 року № 719, з однієї сторони, та Товариство з обмеженою відповідальністю "Видавництво РОДОВІД" (далі – Грантоотримувач) в особі генерального директора Лихач Лідії Петрівни, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони (далі – Сторони), уклали цей Договір про таке.

### I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Фонд надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації культурного проекту «Переклади фундаментальних наукових текстів з історії та теорії фотографії й мистецтва» (далі – Проект), опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено у проектній заявці згідно з додатком 1 до цього Договору, а Грантоотримувач реалізує Проект на умовах, визначених цим Договором.



### II. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЕКТУ

1. Грантоотримувач реалізує Проект до 31 жовтня 2019 року.
2. Проект реалізується поетапно згідно з графіком, визначеним у пункті 11 проектної заявки.

3. Для підтвердження реалізації відповідного етапу Проекту Грантоотримувач надає Фонду проміжний змістовий звіт (додаток 2) та звіт про використання частини суми гранту (додаток 3).

Днем реалізації відповідного етапу Проекту є день підписання Фондом проміжного змістового звіту та звіту про використання частини суми гранту.

4. Для підтвердження реалізації Проекту в цілому Грантоотримувач надає Фонду змістовий звіт (додаток 4) та звіт про використання суми гранту (додаток 5).

Днем реалізації Проекту є день підписання Фондом змістового звіту, звіту про використання суми гранту та акта про виконання Проекту.

### III. СУМА ГРАНТУ ТА ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ

1. Загальна сума гранту становить 1 398 820 грн. 00 коп. (один мільйон триста дев'яносто вісім тисяч вісімсот двадцять гривень 00 копійок) без ПДВ.
2. Попередню оплату від загальної суми гранту Фонд перераховує у таких розмірах та у такі строки:

419 646 грн. 00 коп. (чотириста дев'ятнадцять тисяч шістсот сорок шість гривень 00 копійок) без ПДВ не пізніше ніж до 30 травня 2019 року;

419 646 грн. 00 коп. (чотириста дев'ятнадцять тисяч шістсот сорок шість гривень 00 копійок) без ПДВ не пізніше ніж до 15 серпня 2019 року.

3. Фонд перераховує кожен наступну частину попередньої оплати від загальної суми гранту після підписання проміжного змістового звіту та звіту про використання частини суми гранту (у разі необхідності).

4. Фонд перераховує залишок коштів від загальної суми гранту після підписання змістового звіту та звіту про використання суми гранту.

5. Перерахування коштів здійснюється в безготівковій формі у національній валюті України шляхом переказу на розрахунковий рахунок Грантоотримувача.

#### IV. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проєкту відповідно до умов цього Договору.

2. Грантоотримувач зобов'язується:

1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями, покладеними на нього цим Договором;

2) не отримувати прибутку від гранту (крім випадків реалізації проєктів, пов'язаних із кіновиробництвом);

3) реалізувати Проєкт у строки, визначені у пункті 1 розділу II цього Договору;

4) надавати Фонду звіти, передбачені пунктами 3, 4 розділу II цього Договору;

5) надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проєкту з інших джерел, у разі надання Фондом гранту на умовах співфінансування;

6) у разі якщо реалізацію Проєкту буде припинено чи не завершено протягом дії цього Договору, у триденний строк повідомити Фонд про такі обставини. У строк, що не перевищує 10 календарних днів з моменту настання таких обставин, документально підтвердити всі витрати, здійснені за рахунок суми гранту, та повернути Фонду невикористану частину суми гранту.

3. Фонд має право:

1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проєкту;

2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проєкту;

3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.

4. Фонд зобов'язується:

- 1) надавати організаційно-методичну допомогу Грантоотримувачу;
- 2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, у тому числі проміжних, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

## V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

1. Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.
2. Фонд не несе відповідальності за завдані Грантоотримувачем збитки, а також збитки, спричинені третім особам.

## VI. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЕКТУ

1. Право власності, майнові права, права на промислово та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проекту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантоотримувачем.
2. Грантоотримувач гарантує Фонду право використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проекту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.
3. Грантоотримувач використовує всі можливі засоби для популяризації Проекту, який фінансується за підтримки Фонду. З цією метою рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації мають містити інформацію про те, що Проект реалізовано за фінансової підтримки Фонду, з використанням символіки Фонду.
4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проекту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Фонду.

## VII. ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ

1. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача (чи його партнерів) та відповідати витратам, передбаченим у кошторисі Проекту, форму якого наведено у додатку б до цього Договору.
2. Сторони домовились, що неприпустимими є такі витрати:
  - оплата заборгованостей Грантоотримувача;
  - видатки за Проектом, раніше профінансовані з інших джерел;
  - основні засоби, інші необоротні матеріальні активи, нематеріальні активи;
  - видатки на підготовку проектної заявки;

інші витрати, здійснені не за призначенням.

## **VIII. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ**

1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звітує перед Фондом в процесі реалізації Проекту в порядку, передбаченому цим Договором.
2. На вимогу Фонду Грантоотримувач зобов'язаний надати всю необхідну фінансову документацію щодо Проекту, зокрема виписки за рахунками.
3. Фонд має право проводити технічну перевірку процесу реалізації Проекту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та за місцем фактичної реалізації Проекту.

## **IX. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ**

1. У разі істотних порушень умов цього Договору, визначених Законом України «Про Український культурний фонд», його може бути розірвано за заявою Фонду в односторонньому порядку.
2. Рішення Фонду про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення його умов.
3. У разі дострокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або з порушенням чинного законодавства Грантоотримувач зобов'язаний протягом 20 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Фондом кошти.

## **X. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ)**

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від своїх зобов'язань за цим Договором. Форс-мажорними обставинами визнаються усі обставини, визначені Законом України «Про торгово-промислові палати в Україні».
2. У разі настання таких обставин кожна зі Сторін має повідомити іншу у письмовій формі протягом 5 календарних днів.

## **XI. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.
2. Усі спори або розбіжності, що впливають із умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дією, припиненням або його розірванням, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

## ХІІ. ІНШІ УМОВИ

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2019 року.

Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення додаткових договорів.

2. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.

3. Обмін інформацією відбувається між Сторонами будь-якими можливими та прийнятними засобами зв'язку.

4. Електронне повідомлення вважається отриманим Стороною-одержувачем в день його успішного відправлення. Відправлення вважається неуспішним, якщо Сторона, яка його направляє, отримує повідомлення про те, що воно не було відправлено. У цьому разі Сторона, яка направляє повідомлення, має негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими відомими та попередньо визначеними адресами, зазначеними у пункті 6 цього розділу.

5. Кореспонденція, що направляється Сторонами з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманою Стороною в установленому законодавством порядку.

6. Контактні особи:

1) контактна особа Фонду:

Проектний відділ Українського культурного фонду

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

+38 044 504-22-66

programa.cult@ucf.in.ua

2) контактна особа Грантоотримувача:

Лихач Лідія Петрівна, генеральний директор

7. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (далі – Конфлікт інтересів).

8. Про будь-який випадок, що містить або може призвести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Фонд у письмовій формі.

9. Фонд та Грантоотримувач зобов'язуються дотримуватись конфіденційності щодо інформації та змістових матеріалів Проекту, які стали відомі під час виконання цього Договору.

10. У разі якщо правила і процедури для Граєтоотримувачів вимагають прсведення публічних закупівель, такі правила і процедури мають відповідати національним або міжнародним стандартам та принципам прозорості, прспорційності, ефективного фінансового управління, рівного ставлення і відсутності дискримінації.

11. Грантоотримувач погоджується, що будь-які персональні дані, зазначені у цьому Договорі, обробляються Фондом відповідно до Закону України «Про захист персональних даних».

12. Договір складено українською мовою у двох примірниках (по одному для кожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу.

### ХІІІ. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

- додаток 1 – проектна заявка;
- додаток 2 – проміжний змістовий звіт;
- додаток 3 – звіт про використання частини суми гранту;
- додаток 4 - змістовий звіт;
- додаток 5 – звіт про використання суми гранту;
- додаток 6 – кошторис проекту.

### ХІV. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

#### Фонд

Український культурний фонд

Юридична адреса:

01601, м. Київ, вул. І. Франка, 19

Адреса для листування:

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

ЄДРПОУ: 41436842

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: ГУДКСУ у м. Києві

Р/р: 35213083000458

МФО: 820172

Тел.: +38 (044) 504-22-66

#### Грантоотримувач

ТОВ "Видавництво РОДОВІД"

Юридична адреса: м. Київ, вул. Леоніда  
Первомайського, буд.5

Адреса для листування: 01001, м. Київ,  
вул. Хрещатик, 17, к. 45

ЄДРПОУ: 32110273;

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: АТ «ОТП Банк»

Р/р: 26009455067624

МФО 300528

тел.: +38 067 4044405

Виконавчий директор

Ю.О. Федів

Генеральний директор

Л.П. Лихач





## Заявка на фінансування в рамках програми «Створюємо інноваційний культурний продукт»

### Інструкція для заявника:

1. Заповнити заявку в програмі Word.
2. Роздрукувати в хорошій якості.
3. Поставити дату заповнення та підпис.
4. Відсканувати в форматі PDF та надіслати через онлайн-кабінет сайту <https://ucf.in.ua/>
5. Оригінал заявки разом з іншими документами аплікаційного пакету надіслати на адресу: програма «Створюємо інноваційний культурний продукт», Український культурний фонд, вул. Лаврська 10-12 м. Київ, 01010

### Розділ I: Візитна картка проектної заявки

Конкурсна програма	<input checked="" type="checkbox"/> «Створюємо інноваційний культурний продукт»
Тип проекту	<input type="checkbox"/> індивідуальний проект <input checked="" type="checkbox"/> проект національної співпраці <input type="checkbox"/> проект міжнародної співпраці
Сектор культури і мистецтв (потрібно обрати один варіант)	<input type="checkbox"/> візуальне мистецтво <input type="checkbox"/> аудіальне мистецтво <input type="checkbox"/> дизайн та моди <input type="checkbox"/> перформативне та сценічне мистецтва <input type="checkbox"/> культурна спадщина <input checked="" type="checkbox"/> література та видавнича справи <input type="checkbox"/> культурні та креативні індустрії

#### Назва проекту

Переклади фундаментальних наукових текстів з історії та теорії фотографії й мистецтва

#### Назва проекту англійською мовою

Translation of essential academic texts on the history and theory of art and photography

#### Короткий опис проекту (до 100 слів)

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт», 2019



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*





## Розділ IIIа: Інформація про організацію-заявника

Повна назва організації-заявника

Товариство з обмеженою відповідальністю "Видавництво РОДОВІД"

Повна назва організації-заявника англійською мовою

Limited Liability Company "RODOVID PRESS"

Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації

Лихач Лідія Петрівна

Правова форма організації

Товариство з обмеженою відповідальністю

Код ЄДРПОУ організації

32110273

Юридична адреса організації

вул. Л.Первомайського, буд. 5 Київ

вул. Хрещатик, 17,  
к. 45 Київ 01001

Хрещатик  
17, кв. 45  
Київ  
01001

Веб-сайт організації, посилання на сторінки в соціальних мережах

rodovid.net

## Розділ IIIб: Інформація про організацію-заявника

Основні/стратегічні напрями діяльності організації

Видавництво книжок, фото книжок, мистецьких досліджень, альбомів, каталогів, ін.;

Обґрунтування відповідності заявленого проекту основним/стратегічним напрямом діяльності організації

РОДОВІД вже більше двадцяти років спеціалізується на мистецьких виданнях та підтримує розвиток фотографічного медіума в Україні: видавнича серія "Сучасні українські фотографи"; перший український конкурс Ukrainian Dumpty Award; міжнародні фотоярмарки в Арлі, Парижі, ін. Всі види діяльності забезпечують присутність української фотографії в світі.

Переклади фундаментальних наукових досліджень з фотографічного медіума додають ще один напрямок діяльності в загальній стратегії РОДОВОДУ, що спрямована на розвиток фотографії в Україні.

Наявність матеріально-технічної бази

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт», 2019



*Лихач Лідія Петрівна*

Офіс, офісне обладнання

#### Приклади успішно реалізованих проектів, попередні гранти

"НАШ ГЕРБ" (2018), за підтримки УКФ

"ТЕУРА. СОФІЯ ЯБЛОНСЬКА" (2018), за підтримки УКФ

"Казимир Малевич. Київський період 1928-1930" (укр, англ, франц редакції, 2016-2018; уп. Тетяна Філевська)

"УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ МИСТЕЦТВА. Історія заснування та фундатори" (2015, укр і англ версії; О. Кашуба)

"КАТЕРИНА БІЛОКУР" в двох томах (2010-2011)

ОСТОСЕРІЯ "Сучасні українські фотографії": Сергій Мельниченко, Катерина Лесів, Анастасія Лазуренко, Сергій Каменній. Кірілл Головченко, ін.

## Розділ IV: Інформація про організацію-партнера<sup>2</sup>

#### Повна назва організації-партнера

Фізична особа-підприємець Соломадіна Альона Ігорівна

#### Повна назва організації-партнера англійською мовою

individual entrepreneur Solomadina Alona Ihorivna

#### Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації-партнера

Соломадіна Альона Ігорівна

#### Правова форма організації

Фізична особа підприємця

#### Код ЄДРПОУ організації

ІПН 3028610447

#### Юридична адреса організації

вул. Академіка Павлова, 140, кв 68 Харків

#### Веб-сайт організації, посилання на сторінку у соціальних мережах

aiionasciomadina.com

#### Основні напрями діяльності організації

Графічний дизайн, верстка, створення систем візуальної ідентифікації

#### Наявність матеріально-технічної бази та обладнання для реалізації проектів

Комп'ютер, фотокамера

#### Приклади найбільш успішно реалізованих проектів, попередні гранти

Дизайн Національного стенду на Франкфуртському книжковому ярмарку. 2016

Дизайн Національного стенду на EFM Berlinale, 2017

Дизайн видання «Паркомунa. Місце. Спільнота Явище» (шорт-лист конкурсу «Найкращий книжковий дизайн», фестиваль «Книжковий арсенал 2018»)

Дизайн проекту "Український авангард: non-fashion путівник" (2018, за підтримки УКФ)

2

Якщо організацій-партнерів більше ніж одна, просимо продублювати Розділ IV для кожної наступної організації-партнера. Більш детально про організацію-партнера в Інструкціях для заявників.

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт», 2019



## Розділ V: Інформація про партнерство(-а)

### Обґрунтування вибору організації-партнера (організацій-партнерів)

*Чому саме цей(-ці) партнер(-и) був(-ли) обраний(-ими) для реалізації спільного проекту? Чи співпрацював заявник з ним(-и), раніше? Як реалізований проект вплине на розвиток організації-заявника, організації-партнера(-ів) та партнерства в цілому?*

Альона Соломадіна відома в Україні дизайнерка мистецьких видавничих, виставкових, ін. проєктів. Кведи ФОП Соломадіної А.І. дуже відповідні проекту, зокрема 74.20. Діяльність у сфері фотографії. Видавництво РОДОВІД співпрацює з Соломадіною протягом кількох останніх років над низкою успішних проєктів. Зокрема, над міжнародним проєктом "Український авангард: non-fashion путівник" (2018, за підтримки УКФ), створенням монографії "Культ і образ Онуфрія Великого", ін.

Альона Соломадіна обрана для цього проєкту завдяки досвіду арт менеджера у сфері створення фото книжок, завдяки своїм професійним якостям, високій організації праці, креативності.

Як партнер проєкту, ФОП Соломадіна (Харків) працюватиме 1) над промоцією проєкту в Харкові (презентації / дискусії в Харків. художній музей, галереї, університет); 2) над дизайн складовою проєкту - обиратиме виконавців / дизайнерів для проєкту, ін.

### Розподілення ролей в партнерстві

*Яка сфера відповідальності та ступінь залучення кожного з партнерів в партнерстві: як організації-заявника так і організації-партнера?*

Організація-заявник здійснює керування проєктом, створює переклади та їх редагування, забезпечує інформаційне та креативне висвітлення проєкту в медіа.

Організація-партнер відповідальна за креативний рівень дизайнів в проєкті – створення оригінал-макетів та дизайну іміджевих інформаційних заходів проєкту, їх промоцію в Харкові.

Із досвіду видавництва: співпраця з креативними професійними дизайн-інституціями надає кожному продукту потужність і особливе звучання. Синергія видавця і дизайнера надзвичайно ефективна для досягнення успіху.

## Розділ VI: Детальний опис проєкту

### Актуальність проєкту

*Чому запропонований проєкт є актуальним для України в цілому, для окремого географічного регіону зокрема? В чому полягає важливість проєкту в світовому контексті? В чому полягає унікальність проєкту? Чи був проєкт частково чи повністю втілений раніше? Як проєкт доповнює наявні регіональні та національні культурні політики? Як проєкт доповнює вже наявні культурні ініціативи?*

Ми розглядаємо наш проєкт перекладів як довготривалий: дві книжки, що ми плануємо видрукувати цього року – початок багаторічної системної праці із запровадження в український науковий та мистецький простір фундаментальних текстів з історії мистецтва та, зокрема, з історії та теорії фотографії.

На сьогодні в країні помітно відчутний брак наукової літератури з історії мистецтва, що корелюється із застарілою системою мистецької освіти. Дефіцит знань з теорії та історії фотографії особливо очевидний, адже систематичне вивчення фотографічного медіума не входить в освітню програму жодного українського художнього чи гуманітарного вузу. Відсутність в українському культурному просторі фундаментальних міжнародних академічних текстів цементує ізольованість української науки в царині історії мистецтва та гідсилує низький рівень фахової підготовки як істориків мистецтва, так і митців, часто неготових брати участь в міжнародному культурному та інтелектуальному процесі.

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт», 2019



Наш проєкт інноваційним вже тим, пробиває "українську стіну" ізоляваності й актуалізує теорії в сучасній фотографії, створює україномовну термінологію цієї тематики, вирівнює український і міжнародний контекст одним знаменником – одними знаннями про сучасне фотомистецтво.

Переклад найважливіших праць стане імпульсом до створення оригінальних досліджень і теоретичних праць українських істориків фотографії. Сьогоднішня творчість українських фотографів успішна й відома в міжнародному вимірі, але її дослідження й презентація в Україні потребують посилення й активізації. Дві перші книжки серії і наступні праці мають великий потенціал впливу – на викладання мистецтва, друк книжок, виставкову фотографічну діяльність.

Книжки, якими ми починаємо серію перекладів, були основними для інтелектуального фотографічного міжнародного дискурсу. В перекладі українською вони будуть в десятки разів доступніші, ніж їхня вартість на Amazon – приблизно 20 і 30 доларів США.

---

## 2. Мета, цілі та завдання проєкту

З якою метою реалізується проєкт? Яких конкретних цілей планується досягти втіленням цього проєкту? Якими є індикатори досягнення цілей? Які завдання планується виконати під час реалізації проєкту?

Основна мета нашого перекладацького проєкту – запровадити теорії, методології, концепції та інші інструменти інтелектуального аналізу для вибудовування фахового дискурсу з історії мистецтва, як і для зміцнення спроможності українських науковців граматно концептуалізувати мистецькі процеси в країні, так для самобутнього розвитку українських митців завдяки обізнаності з міжнародними мистецькими доробками та способами їхнього аналізу.

Переклад світових визначних авторів та активізація українських досліджень сприятимуть зростанню суспільного інтересу до фотографії як важливої мистецької ділянки. Як і до історії фотографії, яка є важливою складовою культурної спадщини України.

Наразі для перекладу ми обрали двох авторів, чії тексти входять до обов'язкової навчальної програми в західній академії.

Книжка Джефрі Бетчена (Geoffrey Batchen) *Burning With Desire* (Boston: MIT Press, 1997, 286 сторінок) розповідає про виникнення фотографічного медіума, який став можливий саме на початку XIX сторіччя, тобто в добу європейського Романтизму саме тому, що він оприявнив розуміння історії як реально відбутого минулого, а не як міфологічної ментальної конструкції. <https://mitpress.mit.edu/books/burning-desire>

Джон Тагг (John Tagg) в своїй монографії *The Burden of Representation* (University of Minnesota, 1993, 256 сторінок) аналізує застосування фотографії як документу в судах, госпіталах, поліції та інших державних інститутах організації та контролю соціуму. <https://www.upress.umn.edu/book-division/books/the-burden-of-representation>

---

## 3. Результати проєкту

Якими є короткострокові результати проєкту? Якими є довгострокові результати проєкту? Які будуть кількісні та якісні показники досягнення результатів?

У короткостроковій перспективі ми створюємо дві книжки – переклади двох монографій, важливих для розуміння фотографічного міжнародного медіума. За п'ять місяців, виділених на виконання проєкту, нам доведеться виконати величезних об'єм робіт, щоб зацікавлені могли отримати якісний інтелектуальний продукт.

Також буде підготовлена міжнародна презентаційна програма під час виконання проєкту і після його завершення - на книжкових фестивалях та форумах. Крім Книжкового Арсеналу, РОДОВІД планує презентувати книги в профільних інституціях та ініціативах, зокрема в Центрі Міської Історії (Львів), Харківській Школі Фотографії (Харків), галереї АртСвіт (Дніпро), університетах, бібліотеках, книгарнях України.

Результатом довгострокової перспективи РОДОВІД вбачає розбудову наукового дискурсу навколо фотографічного медіума та появу досліджень українських науковців як про українську, так і про світову фотографію.

*Андрей Лукаш*

*Лукasz A. M.*



**4. Команда проекту (члени організації-заявника та залучені фахівці, за трудовим договором або угодою цивільно-правового характеру, а також ті, хто надає послуги як ФОП)**

Прізвище, ім'я та по-батькові кожного члена проектної команди	Функціональні обов'язки в проекті	Відповідний досвід
Лідія Лихач	загальне керівництво	понад 20 років видавничого досвіду
Олена Червоник	наукове керівництво	досвід роботи в наукових та музейних інституціях протягом 10 років; дослідження фотографії / співкураторство мистецьких і фото проектів в США, Європі України
Марія Панченко	координація проекту, зв'язок з усіма учасниками, дедлайни	координація мистецьких / фото проектів в Україні та Європі (Франція)
Анастасія Білоусова	джерела, права, копірайти	5 років у в-ві РОДОВІД
Тетяна Ватажишина	офіс-адміністрація	2 роки офіс-керівник, РОДОВІД
Анна Бровченко	піар, комунікації з медіа, SMM	2 роки досвіду у PR та SMM
Альона Соломадіна	менеджування промоцій проекту (Харківі), вибір дизайнерів, виконавців верстки, візуалізації проекту	8 років дизайнерської діяльності
Ярослава Стріха	переклад з англ.	5 років / міжнародний досвід письмового перекладу мистецтвознавчих та літературних творів
Юстина Кравчук	переклад з англ.	4 роки / міжнародний досвід письмового перекладу мистецтвознавчих та літературних творів
Ольга Саух	фінанси, бухгалтерія	17 років досвіду роботи бухгалтером, головним бухгалтером, фінансовим директором, фінансовим менеджером проектів (УКФ, British Embassy, Міжнародної організації з міграції, УЖФ, USAID, Embassy of the Kingdom of the Netherlands, Міжнародного фонду "Відродження")

**5. Робочий план та терміни реалізації проекту**

Додаток 1

**6. Цільові аудиторії**

Яка(-і) група(-и) людей безпосередньо братиме участь та / або скористається кінцевими результатами проекту? Яким чином були визначені їх потреби, зацікавленості та інтереси? Чи кінцеві результати проекту повністю задовільнять потреби та інтереси обраної(-их) групи(-п) людей? Яким чином цільові групи будуть залучені до участі в проекті або до використання кінцевих результатів проекту?

Основна аудиторія, на яку розраховані наші книги, насамперед фахова: дослідники та історики мистецтва, студенти мистецьких та гуманітарних вузів, культурологи, філософи і т.д., зокрема митці, дизайнери, архітектори та інші практики, що створюють основні культурні проекти й сучасний мистецький контекст.

Наукова, мистецтвознавча та фотографічна спільнота – це не вузька аудиторія, а спеціалізована. Варто її розширити і інтернаціоналізувати. У нас величезна кількість людей займаються науковою гуманітарною

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт» 2019

*Лідія Лихач*



дальністю: історією, культурологією, архітектурою, дизайном, урбаністикою. Плюс є ще студенти, а не лише науковці, є художники, є музейні співробітники). Потреби цієї фахової аудиторії теж потрібно задовольняти.

Перед стартом проекту були проведені дослідження серед ключових спеціалістів історії мистецтва, фотографів і дослідників фотографії, музейників, видавців, істориків, студентів (перелік осіб додається). З ними зустрічалися й проговорювали ці дві книжки як початок СЕРІЇ ПЕРЕКЛАДІВ. Збирали пропозиції про наступні видання. Усі ці люди були у захваті від ініціативи, бо насправді, з історії мистецтва та фотографії у нас не видається НИЧОГО або майже нічого. З чого б ми не почали - усе буде релевантно.

Стратегія промоції проекту націлена на медіа, гуманітарні інституції та навчальні заклади, які є прямими бенефіціарами проекту. Процес реалізації виростить зацікавлене коло співучасників проекту, з якими будуть постійні контакти щодо вироблення й обговорення нової термінологічної бази, нових наративів, міжнародних понять, та ідей, що є актуальними й мейнстрімними.

Ми плануємо популяризувати проект і суттєво розширити аудиторію, популяризуючи світові імена авторів книг, ідеї і проблематику текстів, додавши своєрідні діалоги з українськими лідерами думок, їхніми коментарями, роздумами.

Сам процес створення проекту перекладів залучає багатьох учасників цієї ділянки культури – через дискусії, медіа, обміну інформації в соціальних мережах, ін. дс професійного росту й популярності фотографії й мистецтва серед генерацій студентства та вже професійних людей.

## 7. Управління проектом та проектні ризики

*Чи має проект план моніторингу та оцінки рівня ефективності управління та реалізації проекту? Які методи та індикатори використовуватимуться для оцінки ефективності управління та реалізації проектом? Чи заходи з оцінки ефективності управління та реалізації проекту відображені в робочому плані? Які ризики передбачає проект? Яку стратегію обиратиме проект для зменшення цих ризиків?*

Керівники проекту (загальне керівництво: Лідія Лихач, науковий: Олена Червоник) розробили поетапний план виконання робіт, розподіливши тексти для перекладу на частини та зазначивши дедлайни для перекладачів, редакторів та коректорів до опрацювання кожної з частин. Основний ризик проекту полягає в науковій, концептуальній, термінологічній та мовній складності запропонованих текстів, які треба опрацювати у термінах, зазначених у гранті. Для контролю відповідності строків команда проекту проводитиме регулярні зустрічі. У разі невиконання дедлайнів керівники проекту залишають за собою право змінити виконавців проекту (перекладачів, редакторів, коректорів), для чого РОДОВІД створює пуг виконавців до початку проекту. Ще один вагомий ризик: нестача кваліфікованих перекладачів з відповідним науково-гуманітарним бекграундом та досвідом перекладу наукових текстів великого обсягу РОДОВІД має попередню домовленість з чотирма високпрофесійними перекладачами та сподівається побудувати сталі робочі взаємини з обраними спеціалістами.

Для оцінки ефективності реалізації проекту та залученості цільової аудиторії ми будемо проводити регулярний моніторинг публікацій у медіа та згадок у соціальних мережах - охоплення, тональність публікацій тощо.

## 8. Інформаційний супровід та комунікаційна стратегія проекту

*Які методи та канали комунікації, які ключові слова та повідомлення, яких спікерів обрано для поширення інформації про проект серед цільових аудиторій, партнерів та ширших аудиторій? Які медіа-партнери братимуть участь у реалізації проекту? З якими лідерами думок та ЗМІ планується співпраця? Яким чином проект доповнюватиме комунікаційну стратегію Українського культурного фонду?*

На цьому першому етапі створення двох книжок майбутньої Серії РОДОВІД планує наступний інформаційний супровід та комунікаційну стратегію проекту:

- публікації частин перекладу в онлайн-виданнях (Коридор, Критика, Лівий Берег, Читомо, Літакцент, Yakaboo);
- інтерв'ю з учасниками проекту про ідеї, теми, проблематику текстів, що перекладаються (Коридор, Критика, Лівий Берег, Читомо, Літакцент, Yakaboo);
- статті-анонси з коротким синопсисом змісту книг та зазначенням їх важливості для розуміння фотографічного медіума (Коридор, Критика, Лівий Берег, Читомо, Літакцент, Yakaboo);
- регулярна електронна розсилка про зміст і вихід двох обраних монографій (пробільні видання та установи: Bird in Flight, Коридор, Лівий Берег, Критика, Літакцент, Читомо, Yakaboo; організації: Школа



фотографії Марущенко, ярмарки Kyiv Photo Week та Photo Kyiv, фестиваль Odessa Photo Days, Центр Миської Історії (Львів), Харківська Школа Архітектури, факультет культурології Національної Могилянської Академії, гуманітарний факультет Українського Католицького Університету, кафедра мистецтвознавства Київського Національного Університету, кафедра мистецтвознавства Національної Художньої Академії та інші інституції, які в подальшому будуть зацікавлені в співорганізації презентації книжок, запрошенню авторів текстів і також створенню освітніх семінарів за цими текстами.

- презентації / семінари за участю сучасних фотографів та їхніх книжок і дискусії про теорії сучасної фотографії;
- окремим пунктом інформаційного супроводу будуть соціальні мережі: сторінки Facebook, Instagram видавництва РОДОВІД, партнера проекту, членів команди; що двотижневі електронні розсилки з новинами про просування проекту, цікаві теми книжок, дискусії навколо них, термінологічні дискусії та створення електронної бази майбутніх користувачів цих текстів;
- діалоги / коментарі лідерів думок українського мистецького літературного співтовариства щодо інноваційних ідей із перекладених текстів;

## 9. Сталість проекту

*Яким чином забезпечуватиметься вільний доступ до напрацьованих та / або кінцевих результатів проекту? Які заходи проводитимуться й після закінчення проекту? Як організація планує ділитися здобутим досвідом з іншими організаціями? Чи планує організація мережувати запропонований проект? Чи планується створення партнерств з іншими організаціями, поза межами проекту?*

РОДОВІД планує видрукуваний наклад книжок (80%) безкоштовно передати до бібліотек гуманітарних інституцій, громадських організацій, подарувати зацікавленій спеціалізованій аудиторії під час презентацій.

На всіх надрукованих примірниках цих двох видань буде зазначено, що книжку створено за підтримки Українського культурного фонду.

В наступні роки ми плануємо продовжити програму перекладів, додавши актуальні міжнародні видання цього напрямку. Також плануємо створити постійну співпрацю з такими інституціями як Центр Миської Історії (Львів), Харківська Школа Фотографії, галерея АртСвіт (Дніпро), Національний художній музей України, спеціалізовані кафедри українських університетів, посольства різних країн.

Наукова керівниця проекту Олена Червоник має попередні домовленості з Центром Миської Історії у Львові та Національним художнім музеєм України про створення низки семінарів, що будуть базуватися на цих перекладених виданнях, а також серію презентацій надрукованих книжок.

Проект перекладів сучасних праць українською ініціюватиме дискусії в колі мистецтвознавців та митців, які в довготривалій перспективі позитивно вплинуть на рівень фахової підготовки працівників сфери культури. Широка промоція проекту має на меті також стати натхненням колег-видавців на видання важливих праць іноземних дослідників і, як наслідок, вдосконалення україномовної термінології дослідження фотографії та актуальних українських досліджень, вписаних в загальносвітовий контекст.

## 10. Інша інформація

*Просимо заповнити Додаток 2 до Проектної заявки*

## Декларація доброчесності та підпис керівника організації-заявника

Я, ознайомившись з Порядком проведення конкурсного відбору проектів Українського культурного фонду та інструкцією для заявників «Створюємо інноваційний культурний продукт. Проект національної співпраці», з вимогами Законів України «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції» та з «Порядком повідомлення про наявність/відсутність реального та/або потенційного конфлікту інтересів, що виник під час організації конкурсного відбору та фінансування проектів за підтримки Українського культурного фонду», розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проекту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проектну пропозицію моєї організації до розгляду на фінансування Українським культурним фондом.

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт» 2019



Ліхач Лідія Петрівна Ліхач

Пов'язане, ім'я та по-батькові керівника організації-заявника (прописом)

16 травня 2019

Дата заповнення

**Згода на обробку персональних даних**

Враховуючи шляхом підписання проектної заявки, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 1 червня 2010 року № 2297-УІ надаю згоду Українському культурному фонду на обробку моїх особистих персональних даних.

Пов'язане, ім'я та по-батькові керівника організації-заявника (прописом)

Ліхач Лідія Петрівна Ліхач Л. П.

Пов'язане, ім'я та по-батькові координатора проекту (прописом)

Панченко М. О.

**Додаток 1: РОБОЧИЙ ПЛАН ТА ТЕРМІНИ РЕАЛІЗАЦІЇ**

ПРИКЛАД ОФОРМЛЕННЯ

**Інструкція для заявника:**

1. Робочий план та термін реалізації проекту є обов'язковим Додатком до Заявки.
2. Жовтим просимо відмітити учасників проектної команди (штатні / ЦПХ). Синім – послуги, які будуть надаватися зовнішніми контрагентами (ФОП).
3. Заповнюється відповідно до потреб проекту, що подається на грант від УКФ.

Етапи реалізації проекту	Конкретні заходи	Місяць 1	Місяць 2	Місяць 3	Місяць 4	Місяць 5
		20.05-20.06	20.06-20.07	20.07-20.08	20.08-20.09	20.09-31.10
Підготовчий етап. Створення оригінал-макету	Отримання авторських прав	Білоусова, Панченко				
	Комунікація з правовласниками	Білоусова, Червоник	Білоусова, Червоник	Білоусова, Червоник		
	Координація проекту	Панченко	Панченко	Панченко	Панченко	
	Наукове керівництво	Червоник	Червоник	Червоник	Червоник	
	Внутрішні комунікації, збір даних для звіту	Білоусова, Ватажишина	Білоусова, Ватажишина	Білоусова, Ватажишина	Білоусова, Ватажишина	
	Переклад	Стріха, Кравчук	Стріха, Кравчук	Стріха, Кравчук	Стріха, Кравчук	



Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт» 2019

Ліхач Лідія Петрівна Ліхач



	Наукова редакція	ФОП	ФОП	ФОП	ФОП	ФОП
	Літературна редакція	ФОП	ФОП	ФОП	ФОП	ФОП
	Коректура	ФОП	ФОП	ФОП	ФОП	ФОП
	Дизайн, верстка макету			ФОП Соломадіна	ФОП Соломадіна	ФОП Соломадіна
<b>Друк книжок</b>						Лихач
<b>Розповсюдження книжок</b>						Білоусова, Панченко
<b>Інформаційна кампанія</b>	Комунікації, поширення інформації: соціальні мережі	Бровченко, Лихач	Бровченко, Лихач	Бровченко, Лихач	Бровченко, Лихач	Бровченко, Лихач
	PR кампанія у медіа			Лихач Бровченко	Лихач Бровченко	Лихач Бровченко
	Email розсилка	Бровченко	Бровченко	Бровченко	Бровченко	Бровченко
	Підготовка та розповсюдження прес-релізу проекту			Лихач Бровченко	Лихач Бровченко	Лихач Бровченко
<b>Етап звітування</b>	Підготовка фінансового звіту					ФОП Саух
	Підготовка змістового звіту					Білоусова, Панченко, Лихач
	Підготовка медіа-звіту					Бровченко

### План роботи з текстами

тиждень	Дата	Переклад	Наукова редакція	Літературна редакція	Коректура
1	27.05 – 02.06	intro			
2	03.06 – 09.06	intro	intro		
3	10.06 – 16.06	Chapter 1	intro	intro	
4	17.06 – 23.06	Chapter 1	Chapter 1	intro	intro
5	24.06 – 30.06	Chapter 2	Chapter 1	Chapter 1	intro
6	01.07 – 07.07	Chapter 2	Chapter 2	Chapter 1	Chapter 1
7	08.07 – 14.07	Chapter 3	Chapter 2	Chapter 2	Chapter 1
8	15.07 – 21.07	Chapter 3	Chapter 3	Chapter 2	Chapter 2
9	22.07 – 28.07	Chapter 4	Chapter 3	Chapter 3	Chapter 2

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт», 2019

*Лихач*

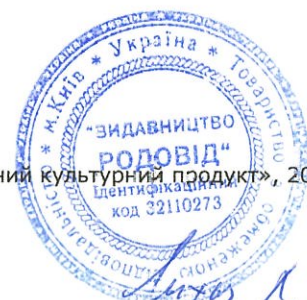


*Лихач*

10	29.07 – 04.08	Chapter 4	Chapter 4	Chapter 3	Chapter 3
11	05.08 – 11.08	Chapter 5	Chapter 4	Chapter 4	Chapter 3
12	12.08 – 18.08	Chapter 5	Chapter 5	Chapter 4	Chapter 4
13	19.08 – 25.08	Chapter 6	Chapter 5	Chapter 5	Chapter 4
14	26.08 – 01.09	Chapter 6	Chapter 6	Chapter 5	Chapter 5
15	02.09 – 08.09	Chapter 7	Chapter 6	Chapter 6	Chapter 5
16	09.09 – 15.09	Chapter 7	Chapter 7	Chapter 6	Chapter 6
17	16.09 – 22.09	Notes, Ref, etc.	Chapter 7	Chapter 7	Chapter 6
18	23.09 – 29.09	Notes, Ref, etc.	Notes, Ref, etc.	Chapter 7	Chapter 7
19	30.09 – 06.10		Notes, Ref, etc.	Notes, Ref, etc	Chapter 7
20	07.10 – 13.10			Notes, Ref, etc.	Notes, Ref. Etc.
21	14.10 – 20.10				Notes, Ref. Etc.
22	21.10 – 27.10				
23	28.10 – 03.11				
24	04.11 – 10.11				
25					
26					
27					
28					

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт», 2019

*Handwritten signature*



*Handwritten signature*



Doctor of Philosophy, History of Art  
Institute of Fine Arts, New York University, USA 2014 — 2016  
Master of Arts, History of Art  
University of Kansas, Lawrence, USA 2005 — 2011  
ABD, Slavic Languages and Literatures  
Kyiv National Linguistics University, Kyiv, Ukraine 1996 — 2000  
Bachelor of Arts, Linguistics, Theory of Literature

#### WORK EXPERIENCE

Philadelphia Museum of Art, USA 2016 — 2018  
Izolyatsia. Platform for Cultural Initiatives, Donetsk, Ukraine, curator 2011 — 2014  
Videonale 13, Kunstmuseum Bonn, Germany, curatorial assistant 2010 — 2011  
Art Institute of Chicago, USA researcher, translator 2009 - 2010

#### PROFESSIONAL TRAINING

Graduate Direct Exchange, (History of Art, German Language), Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität, Bonn, Germany, 2010-2-11  
Jagiellonian Summer School of Polish Language and Culture, Krakow, Poland 2006, 2006  
European Journalism Institute, Prague, Czech Republic 2003  
Exchange student, Mississippi State University, Starkville, MS, USA 1999 – 2000

#### SELECTED PUBLICATIONS AND TRANSLATIONS

##### *Book essays, exhibition catalogues*

- "Study for Presence of a Myth," in Cy Twombly: Fifty Days at Iliam, New Haven Yale University Press, 2018 ISBN 978-0300233124
- CIM, exhibition catalogue for CIM: Contemporary Ukrainian Artists, New York: Ukrainian Museum, 2016 ISBN 978-0-9908522-5-4
- Zhanna Kadyrova, 2003 — 2013, Moscow: Maier Publishing, 2013. ISBN 978-5-905494-08-6
- Videonale 13. Festival For Contemporary Video Art, exh. catalogue, Bielefeld: Kerber Verlag, 2012. ISBN 9783866785519

##### *Articles*

- "Metastases of Ideology," Krytyka, Journal of Harvard Ukrainian Research Institute, XXI, n. 5 — 6 (June 2017): 2 — 9.  
15 articles in Ukrainian online periodicals (2011-2018), highlights:  
"Arsenal Modernim," Korydor  
<http://www.korydor.in.ua/ua/opinions/arsenalnyi-modernizm.html>  
"Boris Mikhailov's Urban Opera," Korydor  
<http://www.korydor.in.ua/ua/stories/urbanistichna-opera-borysa-myhailova.html>  
"Movement, Dance, Freedom: A Conversation About Performance," Interview with Victor Ruban, Korydor  
<http://www.korydor.in.ua/ua/opinions/viktor-ruban-art-performance.html>  
"Rodchenko: Aesthetics as Politics," Korydor  
<http://www.korydor.in.ua/ua/stories/rodchenko-estetyka-jak-polityka.html>  
"Blind Hedgehog in a Sea of Fog. Olafur Eliasson and a Tradition of Landscape Painting", Art Ukraine  
<http://artukraine.com.ua/a/slipiy-izhachok-u-mori-tumanu/#.v0cVUucrJcw>  
"On Realism in Photography: Reading of Roland Barthes' Camera Lucida", Korydor  
<http://old.korydor.in.ua/texts/1217-photografichna-realist>  
"Reincarnation of the Author. Modes of Authorship in Moscow Conceptualism", Korydor  
<http://old.korydor.in.ua/texts/1120-reinkarnatsiya-avtora>  
"A Ready-made Body in Vanessa Beecroft's Performances", Korydor. (In English)  
<http://old.korydor.in.ua/en/texts/833-zhinka-ready-made>  
"Body as Text in Kiki Smith's Visual Writing," Korydor. (In English) <http://old.korydor.in.ua/en/texts/766-tilo-yak-tekst>  
"The Critical and the Visionary in Contemporary Art." Korydor (In English)  
<http://old.korydor.in.ua/en/texts/2710-dva-polyusi-suchasnogo-mistetstva>
- Translation*
- Translation of Kolesnikova, Larisa. Windows of TASS 1941/1945. Weapon of victory. Moskva: Bratishka, 2005, and various archival documents commissioned by the Art Institute of Chicago. (From Russian into English)

#### SELECTED CONFERENCE PAPERS AND PRESENTATIONS

- "Izolyatsia: Art at the Time of War," presentation at the conference Post-Soviet Spaces, Post-Soviet Identities at the University of Pennsylvania, March 15 — 16, 2018  
Panel discussion presentation in conjunction to the exhibition "Monument to Cold War Victory", the Cooper Union, New York. October, 2014  
Conference presentation at the Culture and Conflict Summit, organized by the British Council in partnership with the US Institute of Peace, the Newseum, Washington DC. September, 2014



*Handwritten signatures and names in blue ink, including 'Larisa Kolesnikova' and 'Larisa Kolesnikova'.*

"A Tug of War: Pulling "Ukrainian" into the History of Ukrainian Art", conference presentation at XLVI. AICA International Congress 2013 in Bratislava, Slovakia. September, 2013  
"Art and Ideology in the Age of Totalitarianism," lecture at the Elektronenströme: Videonale im Kunstmuseum Bonn, Germany. February, 2011  
"Utopia/Dystopia" gallery talk at the Spencer Museum of Art, sponsored by the Student Advisory Board, University of Kansas. USA. February, 2010  
"Moscow Conceptualism as a Form of Artistic Dissent", lecture at the Brown Bag lecture series, University of Kansas USA. February, 2009  
"Muse or Anti-Muse? A Concept of Creative Act in Karolina Pavlova's Poetry" paper presentation at the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, Philadelphia, USA. December 2006

#### TEACHING EXPERIENCE

Graduate Teaching Assistant, University of Kansas, 2005 - 2010  
Courses taught: Russian, Polish, Slavic Folklore, Russian Utopia.  
English Instructor, Kyiv Mohyla Academy, Kyiv, Ukraine 2004 – 2005

#### LANGUAGES

English, Russian, Ukrainian — fluent Polish — advanced  
French, German — proficient reading, structural knowledge

#### ЯРОСЛАВА СТРИХА

+380 (67) 328 54 30 iaroslava.strikha@gmail.com

#### ОСВІТА

2011—2017 Гарвардський університет, PhD при кафедрі слов'янських мов і літератур, квітень 2017  
2009—2011 Національний університет «Києво-Могилянська академія» магістр філології, червень 2011  
2005—2009 Національний університет «Києво-Могилянська академія» бакалавр філології, червень 2009

#### ПЕРЕКЛАД

2019-2017

Баррі, Кевін. *Місто Боуган*. Львів: Астролябія, 2019.

Макклауд, Скотт. *Зрозуміти комікси*. Київ: Рідна мова, 2019.

Авєярд, Вікторія. *Клітка короля*. Київ: Наш Формат, 2018.

Аткінсон, Кейт. *За лаштунками в музеї*. Київ: Наш Формат, 2018.

Аткінсон, Кейт. *Життя за життям*. Київ: Наш Формат, 2018.

Гіґен, Паскаль і Тайс Ляйстер, *Культура в підмурках громадянського суспільства*. Харків: IST Publishing, 2018.

Мур, Алан. *Вартові*. Київ: Рідна мова, 2018.

Петровський-Штерн, Йоханан. *Штетл. Золота доба єврейського містечка*. Київ: Критика,

Ріжтер, Доротея. *Художники й куратори — конкуренти, співавтори чи колеги?* Харків: IST Publishing, 2018. (спільно з Т.Родіоною)

*Awesome Dnipro*. Київ: Основи, 2018.

Аткінсон, Кейт. *Руїни бога*. Київ: Наш Формат, 2017

Авєярд, Вікторія. *Багряна королева*. Київ: Наш Формат, 2017

Авєярд, Вікторія. *Скляний меч*. Київ: Наш Формат, 2017

Оз, Амос і Фанія Оз-Зальцберг'єр. *Єврей і слова*. Київ: Дух і Літера, 2017

Yevgen Nikiforov, Olga Balashova, Lizaveta German. *Decommunized: Ukrainian Soviet Mosaics*. Berlin: DOM Publishers, 2017.

Viktor Marushchenko, Olha Kostyrko, Sasha Kurmaz, Viktoria Myronenko. *Ukrainian Erotic Photography*. Kyiv: Osnovy, 2017.

*The ParCommune. The Place. The Community. The Phenomenon*. Ed. Tatiana Kochubinska, Ksenia Malykh. Kyiv: PinchukArtCentre, 2017.

#### НАГОРОДИ

На Best Book Award під егідою Львівського книжкового форуму:

\* «За лаштунками в музеї» Кейт Аткінсон (Наш Формат, 2018) у моєму перекладі здобув перемогу в номінації «Сучасна іноземна література в українському перекладі»

\* «Нечуваний Нечуй. Реалізм в українській літературі» Максима Тарнавського (Laurus, 2018) у моєму перекладі здобув особливу відзнаку Малої журі у Харкові.

\* Я отримала «Спеціальну відзнаку за внесок у розвиток і просування української книги і читання в Україні та світі»

На Премії міста літератури ЮНЕСКО «Руїни бога» Кейт Аткінсон (Наш Формат, 2017)



Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт», 2019

*Iaroslava Strikha*

## АЛЬОНА СОЛОМАДІНА

Дизайнерка та дослідниця, на рахунок якої чимало проектів, створених для українських флагманів культури, включаючи PinstripArtCentre, Національний культурно-мистецький та музейний комплекс Mystetskyi Arsenal, British Council Ukraine, журнал ART Ukraine (друкована версія). Проте на окрему увагу заслуговують роботи Альони, покликані представити України за її межами – зокрема оформлення українських стендів для Франкфуртського книжкового ярмарку (2015, 2016) і 67-ого Берлінського міжнародного кінофестивалю «Берлінале» (Berlinale 2017). Ukrainian Film Corner at the EFM Berlinale 2017. Освіта: Харківська академія дизайну та мистецтв. Магістр графічного дизайну. Досвід роботи: 2012 дизайнер студії Karandash; 2013-16 шеф-дизайнерка НКММК «Мистецький Арсенал»; 2013-15 арт-директорка журналу ArtUkraine; з 2016 року незалежний графічний дизайнер. Кураторські проекти: «Знак. Українські торговельні знаки 1960-80pp», Мала галерея Мистецького Арсеналу, 2017 р; «Between Tradition and Innovation» виставка українських дизайнерів на Голландському тижні дизайну, DDW 2017. Учасниця Національних та Міжнародних виставок.

ПЕРЕЛІК ОСІБ, вибраних для дослідження перших книжок для перекладів:

- Софія Дяк, директорка Центр Міської Історії - вони готові проводити презентації книг та подальші семінари. Фотографія - це ж не лише "мистецтво" і навіть здебільшого не мистецтво. Це так само архіви, історичні свідчення, вивчення архітектури і т.д.
  - Віктор Марущенко, фотограф, засновник школа фотографії;
  - Сергій Лебединський, фотограф, засновник Музею Харківської школи фотографії;
  - Аліна Сандуляк, викладачка, кураторка Bird in Flight;
  - Катерина Радченко, фотографка, засновниця та кураторка Odessa Photo Days;
  - Ліза Герман, Маша Ланько, дослідниці сучасного мистецтва, засновниці the Naked Room, кураторки і галеристки;
  - Катерина Носко, Настя Леоненко, засновниці Ist Publishing - це, до речі, єдине видавництво, що працює з академічними текстами з історії мистецтва, на тій потужності, яку можуть наразі розгорнути. З Катєю та Настєю була цікава розмова, що найкраще продається в їхньому бук-контнері в The Naked Room. Найшвидше продався наклад книжки Гилена Паскаля. виявилось, є величезні попит саме на серйозну інформацію з історії мистецтва, з культури, медіа.
  - Віра Балдинюк, редакторка "Коридора". Віра наразі навчається на магістерській програмі з культурної спадщини в Ягелонському університеті в Кракові. Вона дуже зацікавлена як в самих перекладах як науковиця, так і в їх анонсуванні як редакторка.
  - Оля Балашова, заступниця директорки НХМУ. в минулому викладачка в НацАкадемії – Оля занадто добре знає, що за собою тягне відсутність текстів для наукової праці;
  - Валентина Клименко, журналістка, директор відділу піару НХМУ;
  - Марія Норамян, Ілля Павлов, Даря Тітаренко, дизайнери, Харків
- Інші

*Альона Соломадіна*





Додаток № 6  
до договору про надання гранту № 6/001  
від 20 травня 2019 р.

Назва Заявника: Товариство з обмеженою відповідальністю "Видавництво РОДОВІД"  
фотографії й мистецтва

Організація-донор	Фінансування проекту, в %	Фінансування проекту, Сума в грн.
<b>РОЗДІЛ І НАДХОДЖЕННЯ</b>		
1 Український культурний фонд	80%	1,398,820.00
2 Співфінансування* :	20%	349,610.00
2.1. Кошти організацій-партнерів		
2.2. Кошти місцевих бюджетів		
2.3. Кошти інших інституційних донорів		
2.4. Кошти приватних донорів		
2.5. Власні кошти організації-заявника	20%	349,610.00
2.6. Реінвестиції (дохід отриманий від реалізації книг, квитків, програм та інше)		
<b>Всього</b>	<b>100%</b>	<b>1,748,430.00</b>

\* При наявності співфінансування, Грантоотримувач має право вирішувати, які статті співфінансуватися.



*Handwritten signature and name: Лариса Л.П.*

Товариство з обмеженою відповідальністю "Видавництво РОДОВІД"  
 Переклади фундаментальних наукових текстів з історії та теорії фотографії й мистецтва

Розділ: Підозділ: Стаття: Пункт:	№	Найменування витрат	Одиниця виміру	Витрати за рахунок гранту Укр				Витрати за рахунок Співфінансування				Витрати за рахунок Співфінансування				Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)	ПРИМІТКИ
				Планові витрати відповідно до заявки (Кількість/период)	Вартість за одиницю, грн. (=4*5)	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		
Розділ: Підозділ: Стаття: Пункт:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
<b>Розділ: II Витрати:</b>																	
<b>Підозділ: I Гонорари та авторські винагороди:</b>																	
<b>Стаття: 1.1 Гонорари</b>																	
Пункт:	а	Видавництво MIT University Press (США): Geoffrey Batchen, Burning with Desire (1997)	послуга				42,00	115 800,00	188 000,00							188 000,00	виплата винагороди за авторські майнові права на право використання тексту книги для перекладу
Пункт:	б	Видавництво University of Minnesota Press (США): John Tagg, The Burden of Representation (1993)	послуга				1,00	56 000,00	56 000,00							56 000,00	виплата винагороди за авторські майнові права на право використання тексту книги для перекладу
Пункт:	в	Видавництво MIT University Press (США): Geoffrey Batchen, Burning with Desire (1997)	фото				20,00	1 900,00	38 000,00							38 000,00	виплата винагороди за авторські майнові права на право використання фото ілюстрації до книги, в середньому 20 фото в книзі
Пункт:	г	Видавництво University of Minnesota Press (США): John Tagg, The Burden of Representation (1993)	фото				20,00	1 900,00	38 000,00							38 000,00	виплата винагороди за авторські майнові права на право використання фото ілюстрації до книги, в середньому 20 фото в книзі
<b>Всього по підрозділу 1 "Гонорари та авторські винагороди":</b>																	
Підозділ:	2	Оплата праці					42,00	115 800,00	188 000,00							188 000,00	
Стаття:	2.1	Штатні працівники		20,00	28 000,00	140 000,00	5,00	4 500,00	22 500,00							162 500,00	загальне керівництво проєктом: створення щотижневих народів і розгляд логічного процесу, вироблення комунікативного дискурсу, обговорення диванів версій, ін.
Пункт:	а	Лихач Лідія Петрівна, генеральний директор Видавництва (премія)	місяць	5,00	10 000,00	50 000,00	5,00	4 500,00	22 500,00							72 500,00	загальне керівництво проєктом: створення щотижневих народів і розгляд логічного процесу, вироблення комунікативного дискурсу, обговорення диванів версій, ін.
Пункт:	б	Ватажшина Тетяна Ігорівна, заступник генерального директора Видавництва (премія)	місяць	5,00	6 000,00	30 000,00										30 000,00	офіс-координація забезпечення матеріалами, ксерокопі, офіс-виплати, відкриття рахунку в банку, рух коштів на рахунок, виплати, ін.
Пункт:	в	Білоусова Анастасія Костянтинівна, керівник проєктів (премія)	місяць	5,00	6 000,00	30 000,00										30 000,00	вквела фотографічні, мистецтвознавчі, права, копірайти, ISBN ліцензування/перепродаж (створення інформації)
Пункт:	г	Панченко Марія Олександрівна, керівник проєктів (премія)	місяць	5,00	6 000,00	30 000,00										30 000,00	координація всього проєкту; зв'язок з усіма учасниками: редактор, дизайнер, заклади
<b>Стаття: 2.2 За трудовими договорами</b>																	
Пункт:	а	Повне ПІБ, посада	місяць														
Пункт:	б	Повне ПІБ, посада	місяць														
Пункт:	в	Повне ПІБ, посада	місяць														
Стаття:	2.3	За договорами ЦПХ		4,00	20 000,00	80 000,00	5,00	20 000,00	100 000,00							100 000,00	



*Лихач Л.П.*



Пункт:	а	Червоник Олена, науова керівниця проекту, головна редакторка	місяців					5,00	20 000,00	100 000,00				100 000,00	Вибір і експертиза книжок для перекладу, обґрунтування чому ця, а не інша, дискусія – що важливо для ринку. Вибір і експертування перекладачів, здійснення наукової редакції наукове керівництво процесом
Пункт:	б	Стриха Ярослава, перекладач	місяців	4,00	20 000,00	80 000,00								80 000,00	Послуги перекладу книги Geoffrey Batches "Burning with Desire"
Пункт:	в	Говане ПІБ, посада	місяців											-	
<b>Десього по підрозділу 2 "Оплата праці":</b>															
<b>Підрозділ: 3 Соціальні внески</b>															
Стаття:	3.1	Соціальні внески з оплати праці	місяців	10,00	10 560,00	52 800,00		10,00	5 390,00	26 950,00				79 750,00	
Пункт:	а	Єдиний соціальний внесок із оплати праці штатних працівників	місяців	5,00	6 160,00	30 800,00		5,00	990,00	4 950,00				35 750,00	
Пункт:	б	Єдиний соціальний внесок із договору ЦПХ	місяців	5,00	4 400,00	22 000,00		5,00	4 400,00	22 000,00				44 000,00	
<b>Всього по підрозділу 3 "Соціальні внески":</b>															
Розділ:	4	Витрати пов'язані з відрядженнями (для штатних працівників)													
Стаття:	4.1	Вартість проїзду (для штатних працівників)													
Пункт:	а	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.												
Пункт:	б	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.												
Пункт:	в	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.												
Стаття:	4.2	Вартість проживання (для штатних працівників)													
Пункт:	а	Рахунки з готелів (з вказанням прізвищем відрядженої особи)	доба												
Пункт:	б	Рахунки з готелів (з вказанням прізвищем відрядженої особи)	доба												
Пункт:	в	Рахунки з готелів (з вказанням прізвищем відрядженої особи)	доба												
Стаття:	4.3	Добова (для штатних працівників)													
Пункт:	а	Добова (розрахунок на відряджену особу)	доба												
Пункт:	б	Добова (розрахунок на відряджену особу)	доба												
Пункт:	в	Добова (розрахунок на відряджену особу)	доба												
<b>Всього по підрозділу 4 "Витрати пов'язані з відрядженнями":</b>															
<b>Підрозділ: 5 Обладнання і нематеріальні активи</b>															
Стаття:	5.1	Обладнання, інструменти, інвентар при реалізації проекту ерампіотрипувача													
Пункт:	а	Найменування обладнання (з деталізацією технічних характеристик)	шт.												
Пункт:	б	Найменування інструменту (з деталізацією технічних характеристик)	шт.												



*Лук'янчук*  
*Лук'янчук*







Пункт:	б	Підготовка ілюстрацій	шт.	50,00	60,00	3	-	-	-	-	3 000,00	Комп'ютерна обробка ілюстрацій до книги John Tagg "Burden of Representation", за договором з ФОП
Пункт:	в	Найменування послуги	шт	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Стаття:	14.2	Витрати на послуги страхування										
Пункт:	а	Вказати предмет страхування	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	б	Вказати предмет страхування	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	в	Вказати предмет страхування	шт.	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Стаття:	14.3	Видовенні послуги		2 347,00	21 720,00	206 610,00	-	-	-	-	206 610,00	
Пункт:	а	Послуги коректора	сторінка	422,00	60,00	25 320,00	-	-	-	-	25 320,00	Послуги коректури тексту книги Geoffrey Batschen "Burning with Desire", за договором з ФОП
Пункт:	б	Послуги коректора	сторінка	359,00	60,00	21 540,00	-	-	-	-	21 540,00	Послуги коректури тексту книги John Tagg "Burden of Representation", за договором з ФОП
Пункт:	в	Послуги літературної редактури	сторінка	422,00	90,00	37 980,00	-	-	-	-	37 980,00	Послуги літературного редагування тексту книги Geoffrey Batschen "Burning with Desire", за договором з ФОП
Пункт:	г	Послуги літературної редактури	сторінка	359,00	90,00	32 310,00	-	-	-	-	32 310,00	Послуги літературного редагування тексту книги John Tagg "Burden of Representation", за договором з ФОП
Пункт:	д	Послуги верстки	сторінка	422,00	60,00	25 320,00	-	-	-	-	25 320,00	Послуги верстки книги Geoffrey Batschen "Burning with Desire", за договором з ФОП
Пункт:	е	Послуги верстки	сторінка	359,00	60,00	21 540,00	-	-	-	-	21 540,00	Послуги верстки книги John Tagg "Burden of Representation", за договором з ФОП
Пункт:	є	Послуга макетування обкладинки, форзацу, розділів	екземпляр	2,00	16 800,00	33 600,00	-	-	-	-	33 600,00	Послуга виготовлення макету обкладинки книг Geoffrey Batschen "Burning with Desire" та John Tagg "Burden of Representation", за договором з ФОП
Пункт:	ж	Послуги графічного дизайну	послуга	2,00	4 500,00	9 000,00	-	-	-	-	9 000,00	Послуги графічного дизайну макетів, за договором з ФОП
Пункт:	з	Інші витрати (вказати надану послугу)	екземпляр	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Стаття:	14.4	Інші прями витрати		403,00	640,00	17 600,00	6,00	1 940,00	6 760,00	-	34 260,00	
Пункт:	а	Інтернет-телефонія (вказати період)		-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	б	Послуги Інтернет (вказати період)		-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	в	Банківська комісія за переказ	платаж	4,00	1 440,00	5 760,00	-	-	-	-	5 760,00	платажі за міжнародні перекази
Пункт:	г	Розрахунково-касове обслуговування	місяць	3,00	500,00	1 500,00	7,00	500,00	1 000,00	-	7 500,00	місячне банківське обслуговування
Пункт:	д	Послуги послуги	послуга	400,00	40,00	16 000,00	-	-	-	-	-	пересилка примірників книг (назва послуги)
Всього по підрозділу 14 "Інші прями витрати":				2 850,00	22 380,00	230 110,00	6,00	1 940,00	6 760,00	-	236 870,00	
Всього по розділу II "Витрати":				1 398 820,00	349 610,00	3 348 430,00	-	-	-	-	1 748 430,00	



ГРАНТОСТРИМУВАЧ

М.П. *Лук'ян С. П.*